

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (on) powiedział: Zrzućcie ją! I zrzucili ją, a jej krew obryzgała ścianę i konie, bo ją stratował.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zrzućcie ją! — rozkazał. I ci zrzucili ją. Jej krew obryzgała ścianę oraz konie, bo ją stratował.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział im: Zrzućcie ją. Wtedy zrzucili ją. Jej krew obryzgała mur i konie, a on podeptał ją.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którym rzekł: Zrzućcie ją. I zrzucili ją, i popryskała się ściana i konie krwią jej, i podeptał ją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on im rzekł: Zrzućcie ją na dół! I zrzucili ją, i pokropiła się ściana krwią, a kopyta końskie podeptały ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rozkazał: Wyrzućcie ją! I wyrzucili ją, a jej krew obryzgała mur i konie, które ją roztratowały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zawołał: Zrzućcie ją! Wtedy oni ją zrzucili, a jej krew obryzgała ścianę i konie, które ją stratowały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	rozkazał im: Zrzućcie ją! I ją zrzucili, a jej krew obryzgała ścianę i konie, które ją stratowały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozkazał więc: „Zrzućcie ją!”. Wyrzucili ją, a jej krew obryzgała mur i konie, które ją stratowały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	rzekł: - Zrzućcie ją. I zrzucili ją. Krew jej zbryzgała ścianę i konie, [które] ją stratowały.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав: скиньте її. І скинули її, і покроплена була її кровю стіна і коні, і її потоптали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zawołał: Zrzućcie ją! Więc ją zrzucili tak, że jej krwią została obryzgana ściana i konie, oraz ją stratowano.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedział więc: ”Zrzućcie ją!” Toteż ją zrzucili, a jej krew obryzgała mur i konie; i podeptał ją.

¹⁾ Wg G: bo ją stratowały, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν.